

# Noren Art Map of Katsuyama

in Maniwa City, Okayama

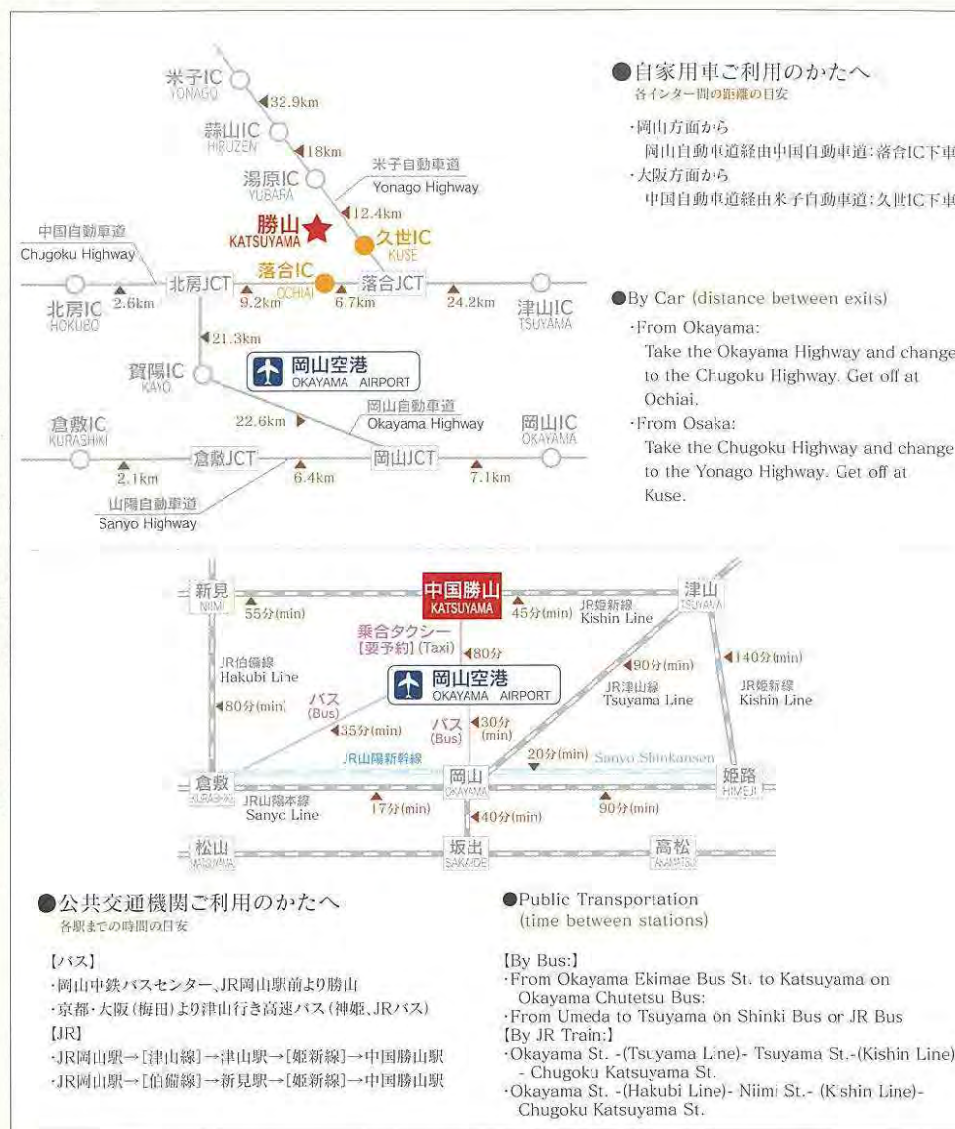
美しい暮らしの息づかいに、



ふと足を止めてみたくなる。



## Access



## 勝山喧嘩だんじり

1854年(嘉永7年)にだんじり3台(当時は神輿風の担ぐもの)が出動し、祭りを盛り上げていた。明治後期に現在の馬車台に屋台を組む形となり、喧嘩だんじりもこの頃から大正にかけて行われるようになったといわれている。



毎年10月19日20日に行われる勝山まつりでは、白壁や格子窓の昔の面影やのれんがかかると町並みを昼は神輿のあとを11台のだんじりが練り歩く。夜になると喧嘩だんじりが総代(若連の頭)の提灯を合図に激しくぶつかり合い、熱い雄たけびや

大正後期には6台となり、現在は元若連、中若連、上若連、西若連、城若連、新若連、原若連、川若連、旦若連の9台の喧嘩だんじりと北若連、郷若連の2台の華だんじりがある。

鐘と太鼓の囃子が城下町勝山にこだまする。地元を離れ生活している者もこの祭りのために帰省するほどで、勝山の町が一年で最も盛り上がりを見せている。



## 伝統とモダンが溶け合う町

かつての出雲街道の宿場町、勝山。連子格子の商家が並ぶ保存地区には個性あふれる色鮮やかな「のれん」が揺れ訪れる人々の目を惹きつけています。伝統的なものに「遊び心」を加え、いきいきと暮らしを楽しむ住まい手たち。古い町並みにモダンな風を取り入れながら、今日もゆくり、豊かに時を刻んでいます。

## A Blend of Modern Style and Tradition

Katsuyama was once a post town along the Izumuro Road. The past and present live side by side in a beautiful street of stores and houses where time passes slowly and enjoyably.

Noren: Shop Curtain

詳しくは Homepage : <http://www.e-maniwa.net/katsuyamanet/>  
(「のれん」及び「勝山の観光」の説明がご覧になれます)



発行: 真庭市役所 勝山振興局地域振興課 〒717-0013 岡山県真庭市勝山319 TEL.0867-44-2607  
Published by: Maniwa City Hall (Katsuyama Branch)

お問い合わせ: 勝山観光協会 〒717-0013 岡山県真庭市勝山420-2 TEL.0867-44-2120  
真庭市役所 産業政策課 〒719-3292 岡山県真庭市久世2927-2 TEL.0867-42-1033

Contact: Katsuyama Tourist Association TEL.0867-44-2120  
Maniwa City Hall TEL.0867-42-1033

協力: かつやま町並み保存事業を応援する会

のれんアートを見に行こう! ~勝山 印象的な町並みを探訪~  
Let's go see beautiful noren!



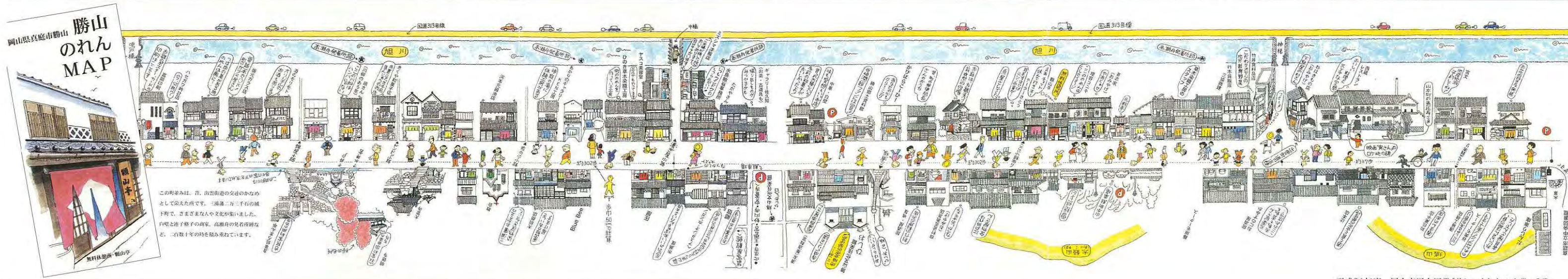
Visitors coming to Katsuyama for sightseeing can find hotel accommodations convenient for the Yubara Hot Springs by contacting The Yubara Tourist Information Center at 0867-62-2526.

勝山観光へお越しのお客様のご宿泊は湯原温泉が便利です。お問い合わせは「湯原観光情報センター」TEL.0867-62-2526





あかりのギャラリー  
KEN工房  
制作販売しているステンドグラスをデザインしました。



平成21年度 国土交通大臣賞「美しいまちなみ大賞」受賞



**A Town Full of Hospitality**  
The noren in Katsuyama wave like welcoming hands, calling out to visitors and inviting them to stop. Antiques and the wildflowers of each season are beautifully displayed in front of each shop and house. Each of these things make life rich and enjoyable for the townspeople but also try to extend a feeling of hospitality to our welcome guests.

おもてなしの心が息づく町  
ひらりと手招きするように揺れる勝山の「のれん」は、訪れる人とのコミュニケーションツールにもなっています。普段はおとなしい町の人も、話しかけると気さくな笑顔を見せてくれます。町を歩くと、軒先に季節の山野草が飾ってあったり、古いものが美しくしつらえてあつたり。生活を豊かに楽しむ工夫が、おもてなしの心にも通じていると思います。



**Putting Personality into Cloth**  
The noren in Katsuyama are a collaboration between the local residents and artists. Each individually crafted noren contains a personal meaning for the people who work in the shop it decorates. My work is to express their personalities as faithfully as I can in the cloth. It's great to have a relationship with people I see every day where they can tell me exactly what they expect to see in their noren. I hope that visitors will get a sense of who the people in each shop are by looking at the noren over the door and that each resident can proudly say, "Mine is the best."

住まい手の思いを布に描く  
勝山の「のれん」は、住まい手と職人の協働から生まれた町のアート。一枚一枚に、メッセージやストーリーが込められていて、住まい手がそれぞれに自己主張しているんです。そんな各家々の思いをできるだけ忠実に受け止めて、布に表現していくのが私の仕事。作家というより職人に徹して、一点一点オーダーメイドでデザインをおこし、しぼりなどの手法を用い染色しています。顔の見える関係だから、いっぱいわがままを言ってもらえるのが強み。「うちの「のれん」一番よ」と誇らしげに揺れる「のれん」から、住まい手の感性や暮らしぶりをぜひ感じとってほしいですね。



**Noren reflect the spirit of everyday life**  
Katsuyama - where the image of a beautiful castle town still exists in the mountains. When you walk the streets of the historical preservation area, the front of every house features a beautiful noren waving in the breeze. They were made by professional dyer and weaver Yoko Kano, a resident of Katsuyama, and each one features an original design that carries the heart and spirit of the people who live in the home it decorates. The noren change with the seasons and add a touch of art to everyday life.

「のれん」が映す、暮らしの心  
美しい城下町の面影を残す山あいの町、勝山。保存地区を歩くと、まず目に飛び込んでくるのが、家々の軒先に揺れる美しい「のれん」。勝山在住の染織家・加納容子さんが、住まい手の思いを意匠に込めて、一軒一軒オリジナルで仕立てています。生活の中のアートとして、季節感あふれる町の風物詩になっています。